

30

ترجمہ کافن اور اس کی اہمیت

کسی بات کے مفہوم کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنے کے عمل کو ”ترجمہ“ کہتے ہیں اور ترجمہ کرنے والے کو مٹزجم کہا جاتا ہے۔ اس کے لیے دونوں زبانوں میں مہارت ضروری ہے۔ ترجمہ کے بہت سے فوائد ہیں۔ اس سے بہ یک وقت دو زبانوں کی گرامر، ان میں جملوں کی ترکیبوں اور مختلف موضوعات سے متعلق الفاظ کا علم حاصل ہوتا ہے۔ موجودہ globalization اور انفارمیشن ٹکنالوجی کے دور میں ترجمہ کی ضرورت اور افادیت کئی گنا بڑھ گئی ہے۔ اس لیے کہ اس دور میں عالمی سطح پر لوگوں کے درمیان communication بہت زیادہ ہو گیا ہے اور دو مختلف زبانوں کے بولنے والوں کے درمیان کامیاب گفتگو بغیر ترجمہ کی مدد کے ناممکن ہے۔ مثال کے طور پر پارلیمنٹ میں جہاں مختلف علاقوں کے ممبران اپنی علاقائی زبانوں میں تقریریں کرتے ہیں ایک دوسرے کی بات سمجھنے کے لیے مترجمین کی مدد حاصل کی جاتی ہے۔ اسی طرح بین الاقوامی کانفرنسوں میں شریک ہونے والے افراد جو مثال کے طور پر عربی، فرانسیسی اور اسپینش، جرمن اور چینی زبانیں بولتے ہیں مترجمین کی مدد سے ایک دوسرے کی گفتگو سمجھتے ہیں۔ دہلی میں مختلف ممالک کے سفارت خانوں میں سفارت کاروں کی مدد کے لیے مترجمین کا تقرر کیا جاتا ہے۔ اسی طرح ریڈیو، ٹی وی، اخبارات اور وزارت خارجہ میں بھی مترجمین کی ضرورت ہوتی ہے۔ غیر ملکی سیاحوں کی مدد کے لیے بھی مترجمین کی ضرورت ہوتی ہے۔ چونکہ اس زمانے میں بین الاقوامی تجارت میں بھی کافی اضافہ ہوا ہے اس لیے ایکسپورٹ امپورٹ کرنے والی کمپنیاں اپنی ضرورت کے مطابق مترجمین کا تقرر کرتی ہیں، اس طرح ترجمہ کافن ملک میں اور بیرون ملک بھی روزگار کے زیادہ سے زیادہ مواقع فراہم کرتا ہے۔

الْمُبْتَدَأُ وَالْخَبَرُ

30.1 سبق کا تعارف:

یہ سبق مبتدا اور خبر سے مرکب جملہ اسمیہ پر مبنی ہے، اس میں اسمائے اشارہ کے ساتھ ساتھ اسم کو معرفہ، نکرہ اور موصوف و صفت کے لحاظ سے مختلف حالتوں میں استعمال کیا گیا ہے۔ سبق کے دو حصے ہیں: پہلے حصہ میں عربی جملوں کا اردو ترجمہ دیا گیا ہے جس کے مطالعہ سے طلبہ کو جملہ اسمیہ کی مختلف ترکیبوں کا علم ہوگا۔ دوسرا حصہ تمرین ہے جس میں دیے گئے اردو جملوں کا عربی ترجمہ طلبہ خود کریں گے۔

30.2 اس سبق سے آپ کیا سیکھیں گے:

- اس سبق سے آپ کو عربی گرامر سے متعلق درج ذیل باتیں معلوم ہوں گی:
- جملہ اسمیہ اسم سے شروع ہوتا ہے اور مبتدا اور خبر سے مرکب ہوتا ہے۔ پہلے حصہ کو مبتدا اور دوسرے حصہ کو خبر کہتے ہیں۔
 - مبتدا کو معرفہ اور خبر کو نکرہ کی صورت میں استعمال کیا جاتا ہے۔
 - مبتدا کا استعمال کبھی مفرد اور کبھی مرکب کے طور پر ہوتا ہے۔
 - خبر کا استعمال کبھی مفرد اور کبھی مرکب کے طور پر ہوتا ہے۔

30.3 درج ذیل جملوں کو غور سے پڑھیں:

هَذَا قَلَمٌ مبتدا / خبر	ذَلِكَ كِتَابٌ مبتدا / خبر
هَذَا قَلَمٌ جَمِيلٌ مبتدا / خبر	هَذَا الْقَلَمُ جَمِيلٌ مبتدا / خبر
ذَلِكَ كِتَابٌ مُفِيدٌ مبتدا / خبر	ذَلِكَ الْكِتَابُ مُفِيدٌ مبتدا / خبر
هَذِهِ عُرْفَةٌ مبتدا / خبر	هَذِهِ عُرْفَةٌ صَغِيرَةٌ مبتدا / خبر
هَذِهِ الْعُرْفَةُ صَغِيرَةٌ مبتدا / خبر	هَذِهِ الْعُرْفَةُ الصَّغِيرَةُ نَظِيفَةٌ مبتدا / خبر
تِلْكَ بِنْتُ ذَكِيَّةٍ مبتدا / خبر	تِلْكَ الْبِنْتُ ذَكِيَّةٌ مبتدا / خبر
هَؤُلَاءِ الْأَوْلَادُ طُلَّابٌ مبتدا / خبر	تِلْكَ الْبِنْتُ الذَّكِيَّةُ مُجْتَهِدَةٌ مبتدا / خبر
هَؤُلَاءِ الْأَوْلَادُ الْأَذْكَِيَاءُ نَاجِحُونَ مبتدا / خبر	هَؤُلَاءِ الْبَنَاتُ طَالِبَاتٌ مبتدا / خبر
أُولَئِكَ الرِّجَالُ مُسَافِرُونَ مبتدا / خبر	هَؤُلَاءِ الْبَنَاتُ الذَّكِيَّاتُ نَاجِحَاتٌ مبتدا / خبر

أُولَئِكَ الرِّجَالُ الْمُسَافِرُونَ سَعُودِيُونَ مبتدا / خبر	أُولَئِكَ النِّسَاءُ مُسَافِرَاتٌ مبتدا / خبر
	أُولَئِكَ النِّسَاءُ الْمُسَافِرَاتُ سَعُودِيَّاتٌ مبتدا / خبر

30.4 اردو میں ترجمہ:

- 1- یہ ایک قلم ہے۔
- 2- وہ ایک کتاب ہے۔
- 3- یہ ایک خوبصورت قلم ہے۔
- 4- یہ قلم خوبصورت ہے۔
- 5- وہ ایک مفید کتاب ہے۔
- 6- وہ کتاب مفید ہے۔
- 7- یہ ایک کمرہ ہے۔
- 8- یہ ایک چھوٹا کمرہ ہے۔
- 9- یہ کمرہ چھوٹا ہے۔
- 10- یہ چھوٹا کمرہ صاف ہے۔
- 11- وہ ایک ذہین لڑکی ہے۔
- 12- وہ لڑکی ذہین ہے۔
- 13- وہ ذہین لڑکی محنتی ہے۔
- 14- یہ لڑکے طالب علم ہیں۔
- 15- یہ لڑکیاں طالبہ ہیں۔
- 16- یہ ذہین لڑکے کامیاب ہیں۔

- 17- یہ ذہین لڑکیاں کامیاب ہیں۔
 18- وہ لوگ (مرد) مسافر ہیں۔
 19- وہ عورتیں مسافر ہیں۔
 20- وہ مسافر لوگ (مرد) سعودی ہیں۔
 21- وہ مسافر عورتیں سعودی ہیں۔

30.5 درج ذیل جملوں کا عربی میں ترجمہ کریں:

- 1- یہ کمرہ خوبصورت ہے۔
 2- یہ خوبصورت کمرہ بڑا ہے۔
 3- یہ ایک کشادہ کمرہ ہے۔
 4- یہ کمرہ کشادہ ہے۔
 5- وہ ایک بڑا ہوٹل ہے۔
 6- وہ ہوٹل بڑا ہے۔
 7- وہ بڑا ہوٹل دور ہے۔
 8- وہ ایک مہنگی گھڑی ہے۔
 9- وہ گھڑی مہنگی ہے۔
 10- وہ مہنگی گھڑی اچھی ہے۔
 11- یہ طالب علم محنتی ہیں۔
 12- وہ طالبات محنتی ہیں۔
 13- یہ محنتی طالب علم نیک ہیں۔
 14- یہ محنتی طالبات نیک ہیں۔
 15- وہ لوگ (مرد) سیاح ہیں۔
 16- وہ عورتیں سیاح ہیں۔

- 17- وہ لوگ غیر ملکی ہیں۔
 18- وہ عورتیں غیر ملکی ہیں۔
 19- یہ ہوائی جہاز چھوٹا ہے۔
 20- وہ ہوائی اڈہ بڑا ہے۔

30.6 درج ذیل الفاظ یاد کریں:

خوبصورت	جَمِيلٌ:
کمرہ	غُرْفَةٌ:
صاف	نَظِيفَةٌ:
(جمع بنات): لڑکیاں	بَنَاتٌ:
ذہین	ذَكِيَّةٌ:
مختی	مُجْتَهِدَةٌ:
اُوَلاَدٌ: (واحد وُلْدٌ): لڑکے	
نَاجِحُونَ: (واحد نَاجِحٌ): کامیاب لڑکے	
نَاجِحَاتٌ: (واحد نَاجِحَةٌ): کامیاب لڑکیاں	
رِجَالٌ: (واحد رَجُلٌ): مرد	
اِمْرَأَةٌ: (جمع نِسَاءٌ): عورت	
کشارہ	وَاسِعَةٌ:
ہوٹل	فُنْدُقٌ:
دور	بَعِيدٌ:
مہنگی	غَالٍ: مہنگا غَالِيَةٌ:
گھڑی	سَاعَةٌ:

جَيِّدٌ: اچھا

جَيِّدَةٌ: اچھی

صَالِحٌ: (مونث صالحہ): نیک

أَجْنَبِيٌّ: (جمع أَجْنَابُ): غیر ملکی (مرد)

أَجْنَبِيَّةٌ: (جمع أَجْنَبِيَّاتُ): غیر ملکی (عورت)

30.7 اس سبق سے آپ نے کیا سیکھا:

اس سبق سے آپ نے جملہ اسمیہ کی مختلف ترکیبیں سیکھیں جن میں اسمائے اشارہ کو مبتدا کی جگہ استعمال کیا گیا ہے۔ آپ کو یہ بھی معلوم ہوا کہ مبتدا اور خبر کو کبھی مفرد اور کبھی صفت و موصوف کی ترکیب میں استعمال کیا جاتا ہے۔ آپ نے یہ بھی سیکھا کہ مذکر لفظ آخر میں ”ة“ کے اضافہ سے مونث بن جاتا ہے اور کوئی بھی اسم شروع میں ”ال“ کے اضافہ کے نتیجے میں ”نکرہ“ (common) سے ”معرفۃ“ (proper) بن جاتا ہے۔ آپ کو یہ بھی علم ہوا کہ مبتدا اور خبر کے درمیان تذکیر و تانیث اور واحد و جمع کے لحاظ سے مطابقت ہوتی ہے۔

30.5 جوابات: (ترجمہ عربی میں)

1 - هَذِهِ الْغُرْفَةُ جَمِيلَةٌ.

2 - هَذِهِ الْغُرْفَةُ الْجَمِيلَةُ كَبِيرَةٌ.

3 - هَذِهِ غُرْفَةٌ وَاسِعَةٌ.

4 - هَذِهِ الْغُرْفَةُ وَاسِعَةٌ.

5 - ذَلِكَ فُنْدُقٌ كَبِيرٌ.

6 - ذَلِكَ الْفُنْدُقُ كَبِيرٌ.

7 - ذَلِكَ الْفُنْدُقُ الْكَبِيرُ بَعِيدٌ.

-
- 8- تِلْكَ سَاعَةٌ ثَمِينَةٌ.
- 9- تِلْكَ السَّاعَةُ ثَمِينَةٌ.
- 10- تِلْكَ السَّاعَةُ الثَّمِينَةُ جَيِّدَةٌ.
- 11- هَؤُلَاءِ الطُّلَّابُ مُجْتَهِدُونَ.
- 12- أَوْلَئِكَ الطَّالِبَاتُ مُجْتَهِدَاتٌ.
- 13- هَؤُلَاءِ الطُّلَّابُ الْمُجْتَهِدُونَ صَالِحُونَ.
- 14- هَؤُلَاءِ الطَّالِبَاتُ الْمُجْتَهِدَاتُ صَالِحَاتٌ.
- 15- أَوْلَئِكَ الرِّجَالُ سَائِحُونَ.
- 16- أَوْلَئِكَ النِّسَاءُ سَائِحَاتٌ.
- 17- أَوْلَئِكَ الرِّجَالُ أَجَانِبٌ.
- 18- أَوْلَئِكَ النِّسَاءُ أَجْنَبِيَّاتٌ.
- 19- هَذِهِ الطَّائِرَةُ صَغِيرَةٌ.
- 20- ذَلِكَ الْمَطَارُ كَبِيرٌ.
-